



PLANETA

CONTEMPORÁNEO

POESÍA COMPLETA

PAUL AUSTER

TRADUCCIÓN DEL INGLÉS Y PRÓLOGO
POR JORDI DOCE



Planetalector

Colección Planeta Lector

Diseño de colección: departamento de diseño Grupo Planeta

© 2004, Paul Auster c/o Guillermo Schavelzon & Asoc.,
Agencia literario www.schevelzon.com

© 2012, por la traducción y el prólogo, Jordi Doce

© 2015, Editorial Planeta Colombiana S. A.
Calle 73 N.º 7-60, Bogotá

ISBN 13: 978-958-42-4705-6

ISBN 10: 958-42-4705-0

Primera impresión en esta edición: octubre de 2015

Impreso por: Editorial Delfín Ltda.

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la portada, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, sin permiso previo del editor.

PAUL AUSTER (biografía)

Nació en Newark, Nueva Jersey, el 3 de febrero de 1947. Es escritor, traductor y cineasta. Es autor de los libros *La invención de la soledad* (1982); *La trilogía de Nueva York* (1987), compuesta por las novelas *Ciudad de cristal* (1985), *Fantasma* (1986) y *La habitación cerrada* (1986); *El país de las últimas cosas* (1987); *El Palacio de la Luna* (1989); *La música del azar* (1990); *Pista de despegue* (1990); *El cuento de Navidad de Auggie Wren* (1990); *Leviatán* (1992); *El cuaderno rojo* (1992); *Mr. Vértigo* (1994); *A salto de mata* (1997); *Tombuctú* (1999); *Experimentos con la verdad* (2000); *El libro de las ilusiones* (2002); *La historia de mi máquina de escribir* (2002); *La noche del oráculo* (2003); *Brooklyn Follies* (2005); *Viajes por el Scriptorium* (2006); *Un hombre en la oscuridad* (2008); *Invisible* (2009); *Sunset Park* (2010); *Diario de invierno* (2012) e *Informe del interior* (2013); y de los guiones de las películas *Smoke* (1995) y *Blue in the Face* (1995), en cuya dirección colaboró con Wayne Wang, y *Lulu on the Bridge* (1998) y *La vida interior de Martin Frost* (2007), que dirigió en solitario. Su *Poesía completa* ha sido publicada por Seix Barral (2012). Ha editado el libro de relatos *Creía que mi padre era Dios* (2001). Ha recibido numerosos galardones, entre los que destacan el Premio Médicis por la novela *Leviatán*, el Independent Spirit Award por el guión de *Smoke*, el Premio al mejor libro del año del Gremio de Libreros de Madrid por *El libro de las ilusiones*, el Premio Qué Leer por *La noche del oráculo* y el Premio Leteo; ha sido finalista del International IMPAC Dublin Literary Award por *El libro de las ilusiones* y del PEN/Faulkner Award por *La música del azar*. En 2006 recibió el Premio Príncipe de Asturias de las Letras. Es miembro de la American Academy of Arts and Letters y Comandante de la Orden de las Artes y las Letras de Francia. Su obra está traducida a más de cuarenta idiomas. Vive en Brooklyn, Nueva York

POESÍA COMPLETA

SPOKES

1970

RADIOS

1970

Roots writhe with the worm—the sift
Of the clock cohabits the sparrow's heart.
Between branch and spire—the word
Belittles its nest, and the seed, rocked
By simpler confines, will not confess.
Only the egg gravitates.

Las raíces se doblan al paso del gusano
y el tamiz del reloj cohabita el corazón
del gorrión. Entre rama y aguja, la palabra
menosprecia su nido, y la semilla,
mecida por confines aún más simples,
se niega a confesar.
Sólo el huevo gravita.

In water—my absence in aridity. A flower.
A flower that defines the air.
In the deepest well, your body is fuse.

En el agua: mi ausencia en la aridez. Una flor.
Una flor que define el aire.
En el pozo más hondo, tu cuerpo es mecha.

The bark is not enough. It furls
Redundant shards, will barter
Rock for sap, blood for veering sluice,
While the leaf is pecked, brindled
With air, and how much more, furrowed
Or wrapped, between dog and wolf,
How much longer will it stake
The axe to its gloating advantage?

La corteza no basta. Envuelve
fragmentos redundantes, no le importa
cambiar roca por savia, sangre
por azarosos borboteos,
mientras la hoja cuelga picada, moteada
de aire, ¿y por cuánto más, surcada
o envuelta, entre el perro y el lobo,
por cuánto tiempo más habrá de señalarle
al hacha su ventaja satisfecha?

Nothing waters the bole, the stone wastes nothing.
Speech could not cobble the swamp,
And so you dance for a brighter silence.
Light severs wave, sinks, camouflages—
The wind clacks, is bolt.
I name you desert.

Nada moja ese tronco, la piedra nada gasta.
El habla no podría empedrar el pantano,
así que bailas para un silencio más brillante.
La luz siega las olas, naufraga, se camufla...
El viento parlotea, se desboca.
Yo te nombro desierto.

Picks jot the quarry—eroded marks
That could not cipher the message.
The quarrel unleashed its alphabet,
And the stones, girded by abuse,
Have memorized the defeat.

Los picos anotan la cantera: marcas erosionadas
que no pudieron cifrar el mensaje.
La riña desató su alfabeto
y las piedras, ceñidas por insultos,
han memorizado la derrota.

Drunk, whiteness hoards its strength,
When you sleep, sun drunk, like a seed
That holds its breath
Beneath the soil. To dream in heat
All heat
That infests the equilibrium
Of a hand, that germinates
The miracle of dryness...
In each place you have left
Wolves are maddened
By the leaves that will not speak.
To die. To welcome red wolves
Scratching at the gates: howling
Page—or you sleep, and the sun
Will never be finished.
It is green where black seeds breathe.

Borracha, la blancura atesora sus fuerzas,
mientras duermes, ebrio de sol, como semilla
que retiene su aliento
bajo tierra. Soñar, en el calor,
con el calor
que infesta el equilibrio
de una mano, que engendra
el milagro de la aridez...
En todos los lugares que has dejado
crece la furia de los lobos
con las hojas que no hablarán.
Morir. Dar acogida a lobos rojos
que arañan las cancelas: página
que aúlla; o bien duermes, y el sol
jamás se agotará.
Es verde donde las semillas negras respiran.